



Frau Susana Sumelzo Jordán
Vorsitzende des Gemischten Ausschusses
für die Europäische Union
Cortes Generales

Berlin, 19. November 2020

Gunther Krichbaum, MdB
Vorsitzender des Ausschusses für die
Angelegenheiten der Europäischen Union

Deutscher Bundestag
Platz der Republik 1
11011 Berlin

Guido Wolf
Vorsitzender des Ausschusses für
Fragen der Europäischen Union

Bundesrat
Leipziger Straße 3-4
11055 Berlin

Sehr geehrte Frau Kollegin,

mit Schreiben vom 3. November haben Sie darauf hingewiesen, dass das Format der virtuellen COSAC sowie die vorgesehene Sprachenregelung nicht mit der Geschäftsordnung der COSAC im Einklang stehe und auf die Verpflichtung verwiesen, eine Simultanverdolmetschung für alle Delegationen anzubieten.

Die Geschäftsordnung der COSAC sieht virtuelle Sitzungen nicht vor. Das Format der virtuellen COSAC orientiert sich aber an den Bestimmungen für Plenarsitzungen, da es unser Wunsch war, wieder einmal in einem erweiterten Kreis zusammen zu kommen und einen intensiveren Austausch zwischen den Delegierten der COSAC zu ermöglichen.

Wir möchten Ihnen versichern, dass wir für Ihr Anliegen großes Verständnis haben. Gleichwohl erinnern wir daran, dass es unter den Bedingungen der COVID-19-Pandemie keine Alternative zum angebotenen eingeschränkten Sprachenregime gibt. Das für eine Plenarsitzung in Ziffer 6.3 der Geschäftsordnung vorgesehene Vollsprachenregime kann aufgrund unüberwindbarer technischer und logistischer Hindernisse nicht realisiert werden. Keine uns verfügbare Videokonferenzplattform lässt die simultane Verdolmetschung in 23 Sprachen zu.

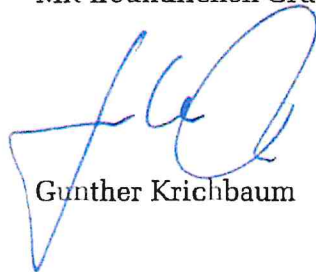
Mit den uns verfügbaren Mitteln können wir die zentrale Verdolmetschung in mehr als drei Sprachen leider nicht anbieten. Wir müssen Sie deshalb bitten, für eine Verdolmetschung ins Spanische eigene Vorkehrungen zu treffen.



Wir bitten um Verständnis für diese pandemiebedingten Einschränkungen und hoffen dennoch auf einen anregenden Austausch mit Ihnen und den weiteren Mitgliedern Ihrer Delegation bei der virtuellen COSAC.

Bleiben Sie gesund!

Mit freundlichen Grüßen



Gunther Krichbaum



Guido Wolf

Courtesy Translation

Ms Susana Sumelzo Jordán
Chair of the Joint Committee
for the European Union
Cortes Generales

16 November 2020

Dear Colleague,

In your letter of 3 November, you pointed out that the format of the virtual COSAC and the planned language arrangements do not in your view comply with the COSAC Rules of Procedure, and referred to an obligation to provide simultaneous interpretation for all delegations.

The COSAC the Rules of Procedure do not provide for virtual meetings. The format of the virtual COSAC will however follow the provisions for plenary meetings, as it was our wish to come together once more as a wider group and to facilitate a more intensive exchange between the COSAC delegations.

We want to assure you that we have great understanding for your concerns. At the same time, we wish to remind you that in the current conditions of the COVID-19 pandemic there is no alternative to the limited language arrangements. The full language cover intended for plenary meetings as per Rule 6.3 of the Rules of Procedure cannot be realized due to insurmountable technical and logistical obstacles. None of the video conference platforms available to us allow for simultaneous interpretation in 23 languages.

We are unfortunately unable to offer centralised interpretation in more than three languages with the means available to us. We therefore must ask that you make your own arrangements for interpretation into Spanish.

We ask for your understanding for these restrictions resulting from the pandemic and look forward nonetheless to an interesting exchange with you and the other members of your delegation at the virtual COSAC.

Stay healthy!

Yours sincerely,

Sgd. Gunther Krichbaum
Chairman of the Committee
on European Union Affairs
Bundestag

Sgd. Guido Wolf
Chairman of the Committee
on European Union Questions
Bundesrat

Traducción de cortesía

Sra. Susana Sumelzo Jordán

Presidenta de la Comisión Mixta para la Unión Europea

Cortes Generales

Berlín, 16 de noviembre de 2020

Querida colega:

Mediante carta del 3 de noviembre, usted señaló que el formato de la COSAC virtual y el régimen lingüístico previsto no se ajustaban al Reglamento de la COSAC y se refirió a la obligación de ofrecer una interpretación simultánea a todas las delegaciones.

El Reglamento de la COSAC no prevé reuniones virtuales. De todas maneras, el formato de la COSAC virtual está basado en las disposiciones relativas a las sesiones plenarias, ya que nuestro deseo era reunirnos nuevamente en un círculo ampliado y posibilitar un intercambio más intenso entre los delegados de la COSAC.

Queremos garantizarle que entendemos por completo su preocupación. No obstante, cabe recordar que bajo las condiciones que impone la pandemia del COVID-19 no hay ninguna alternativa al régimen lingüístico restringido que se ofrece. El régimen lingüístico previsto en el artículo 6.3 del Reglamento de la COSAC para una sesión plenaria no puede cumplimentarse en su totalidad debido a impedimentos técnicos y logísticos insuperables. Ninguna de las plataformas de videoconferencia a nuestra disposición permite la interpretación simultánea en 23 idiomas.

Lamentablemente, con los medios a nuestra disposición no podemos ofrecer la interpretación simultánea centralizada en más de tres idiomas. Por lo tanto, tenemos que pedirle que tome los recaudos necesarios para posibilitar la interpretación simultánea al español.

Le rogamos que comprenda estas limitaciones relacionadas con la pandemia. Así y todo, esperamos poder tener un intercambio estimulante con usted y los demás miembros de su delegación en la COSAC virtual.

Cuide la salud.

Saludos cordiales

Gunther Krichbaum

Presidente de la Comisión
para los Asuntos de la Unión Europea
Bundestag Alemán

Guido Wolf

Presidente de la Comisión
de Cuestiones de la Unión Europea
Bundesrat